



## فرهنگ ایرانی زبان

کندی و فارابی و ابن سینا و دیگران مفسران و مروجات آن بودند. در دوره‌های اسلامی دو مکتب عمده فکری در ایران بوده است. یکی مکتب یا فلسفه مشاء، و دیگری حکمت یا فلسفه اشراق. اولی یک میراث یونانی اسلامی شده که به زبان عربی بیان شده است و اصل آن یونانی است و ارسطوی، با اضافات و عناصری که در غرب زمین از زمان ارسطو به بعد از آثار نوافل طوینان و رواقیان با آن در آمیخته است. این مجموعه در دوران اسلامی به نام حکمت مشاء به عالم اسلامی وارد شده و رواج گرفته است. یکی دیگر جریان حکمت اشراق بوده که به حکمت فهلویون و حکمت خسروانی معروف شده و آشکارا اصل ایرانی دارد. در مقابل روش بخشی و استدلالی حکمت مشاء، حکمت اشراق بر اشراق و شهود و ذوق مبتنی است. در این سوی دنیا یعنی ایران و هند معرفت درست معرفت شهودی و دیدن بوده است در مقابل دانستن. انسانه معروف ملاقات ابن سینا با ایوسعید ابوالخیر را همه شنیده‌اید. بوعلی می‌داند هر آنچه را که بوسعید می‌بیند، از دیدگاه حکمت و عرفان شرقی حقیقت دیدنی است، یعنی تجربه مستقیم و بی‌واسطه. در اوپیانشادها هست که: «حقیقت (آتمن) را باید دید، باید شنید.» و معرفت حقیقی معرفتی است که از این راه حاصل شود.

کلمه «اوستا» و «ودا» هر دواز ریشه vid (وید) مشتق شده‌اند

حق سه‌ورده واقعاً چنانکه شایسته است ادا نشده است، به رغم اهمیت فراوانی که از لحاظ فرهنگ ایرانی و اسلامی ما دارد. در تاریخ فرهنگ ما سه‌ورده از جهتی قرین و قرینه فردوسی است. همان طور که فردوسی زنده کننده زبان فارسی است و اگر فردوسی نبود هیچ معلوم نیست که وضع زبان فارسی امروز چگونه بود و یا اصلاً چنین زبانی وجود می‌داشت یا نه، چنانکه در سرزمین مصر و آفریقای شمالی و شامات و فلسطین اتفاق افتاد. پیش از ورود اسلام و زبان عربی به این مناطق، مردم این سرزمینها زبان خود را داشتند که امروز آثار آن‌ها باقی است. این مردم نه عرب بودند و نه عرب زبان و با غلبة زبان عربی و رواج و رسوخ آن مردم این نواحی هم عرب شدند و هم عرب زبان. چنانکه در آسیای صغیر هم پیش از رفتن ترکان سلجوقی به آنجا، مردم آن ناحیه نه ترک بودند نه ترک زبان و قومیت و زبان و فرهنگ خود را داشتند و با غلبة زبان ترکی آنها هم ترک و ترک زبان شدند. ولی در ایران چنانکه می‌دانیم چنین نشد. باری همان‌طور که فردوسی زبان و قومیت ایرانی را حفظ کرد، سه‌ورده هم احیاء کننده فکر و حکمت ایران پیش از اسلام در دورانهای اسلامی بود، به زبان عربی که زبان علم و فرهنگ بود. درست همان‌طور که کسان دیگری فرهنگ و فلسفه یونانی را در این دوران به زبان عربی به عالم اسلامی وارد کردند و کسانی چون

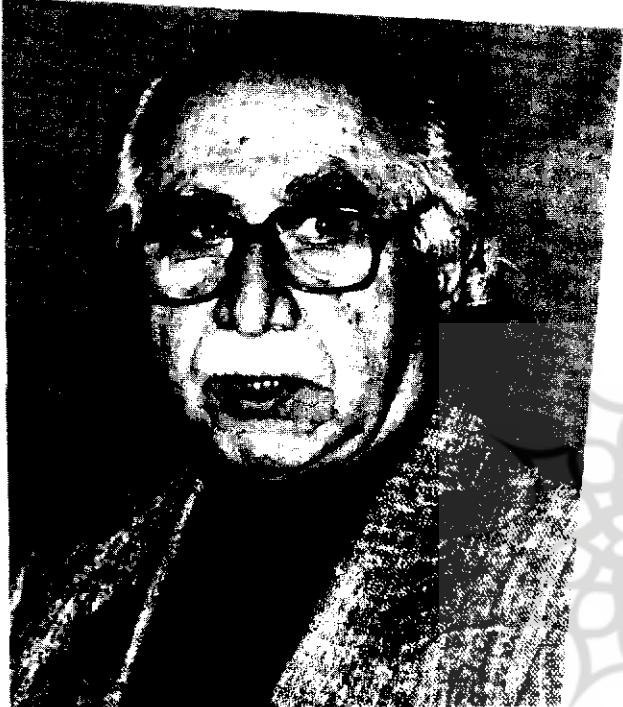
که به معنی دیدن است. در این سوی دنیا صدها سال پیش از اینکه تفکر منطقی و استدلالی و بعثی بباید بنای شناخت حقیقت شهود و رؤیت و ذوق بوده است. آنچه را که ما امروز حکمت و فلسفه می‌گوییم، مردمان هند از زمانهای قدیم «درشنه» (darshana) می‌گفته‌اند که به معنی رؤیت و دیدار است. در کتاب بهگوگدگشتن از کتابهای مقدس و دینی بسیار مهم هندوهاست، کریشنا که تجسم و ظهور ذات الهی در پیکر انسانی است، برای شناخت و دریافت حقیقت سه طریقه پیشنهاد می‌کند: یکی طریقة عمل (کرمه مارگ) (Karma Marga) دیگری طریقة علم (جتانه مارگ) (jnana Marga) و سومی طریقة عشق (بهکتی مارگ) (Bhakti Marga) که طریقة محبت و عبادت عاشقانه و مخلصانه است و غایت آن رسیدن به محبوب و رؤیت و شهود حقیقت است. در بخشی از همین کتاب، ارجونا که با کریشنا در گفت‌وگوست به رؤیت و شهود حقیقت ذات وجود کریشنا نائل می‌شود. تجلی این نظرگاه در سراسر ادبیات عرفانی ما آشکار است و حتی می‌بینیم که این سینا در اواخر عمر در کتاب اشارات به این سوروی می‌آورد و در آثار دیگر او چون رساله‌خی‌بن یقظان، رساله سلامان و ابسال (که صورت اصلی داستان آن در شرح اشارات خواجه نصیر تلحیص شده است) و رساله‌الطیر این گرایش مشهود است.

در موانع احمد غزالی و در مشکوکه‌الانوار و رساله المتفقذ من  
الضلال محمد غزالی شناخت و معرفت از طریق بحث و استدلال از  
دایره فکر و نظر پیرون رانده شده است. در منطق الطیب عطار نیز سی  
مرغ به دیدار سیمیرغ می‌رسند.

این روش و نظرگاه در ایران سابقه‌ای بسیار دیرینه دارد. در  
گاتاهای اوستا، در پسناهایی که مربوط است به خود زرتشت، کراراً  
سخن از دیدار و شهود است، «کی باشد که ترا بیشم، «کی باشد که با  
تو یکی شوم» در اوپانیشادها، حقیقت نور است و حقیقت الحقایق،  
نور الانوار است. و همین اصطلاح (jyotisham) است که در  
ادبیات زرتشتی دوره‌های بعد به صورت روشنان روشنی، یعنی  
روشنی روشنیها آمده است. گفته می‌شود که سه‌روردی متاثر از  
افلاطون بوده است چون افلاطون در جایی در کتاب جمهوری  
حقیقت را به نور خورشید تشییه می‌کند و می‌گوید خورشید آن  
چیزی است که به همه نور می‌دهد ولی خود از جایی نور نمی‌گیرد.  
چنانکه دیدیم، فرنها قبل از افلاطون این نکته در اوپانیشادها آمده  
است. در اوستان‌نور و آتش اصل عالم‌اند و عالم هستی از نور ازلی (اسر)  
روشنیه یا به عبارت اوستانی آنگه رنچا) پدیده آمده است. آذر یکی  
از ایزدان اوستانی است و گفته شده است که آذر پسر اهورامزداست.  
مقصود از این تعبیر پدر و پسر در اصطلاح پدیده‌شناسی دین در  
حقیقت بیان وحدت ذاتی بین دواصل و یا صدور و بروز این یک از  
دیگر است.

\* اینکه می‌گویند عیسی پسر خدادست مقصود آن است که با پدر  
وحدت ذاتی دارد، و نیز اینکه گفته شده است که آذر پسر  
اهورامزداست یعنی میان آذر و نور آن و اهورامزدا وحدت ذاتی برقرار  
است، و چون عالم هستی از نور ازلی وجود یافته است، پس تتجه  
این می‌شود که کل عالم ظهورات و تجلیات نور الانوار، یعنی  
اهورامزداست و این در حقیقت همان توحید نوری حکمت اشراق  
است. من در اینجا درباره ساختار کیهان‌شناسی نوری حکمت اشراق  
چیزی نمی‌گویم. همه کسانی که در این مجلس حضور دارند اهل  
علم‌اند و با اصطلاحات این مکتب، انوار، قاهره، انوار اسپهبدیه، نظام  
طولی و عرضی انوار، برآزخ و ترتیب نزولی انوار و سایر اجزاء این  
نظام دقیق فکری و فلسفی انسانی دارند و اصول قاعدة نور و ظلمت  
را می‌شناسند. بسیاری از اصطلاحات اصلی و کلیدی این مکتب به  
فارسی سره و برگرفته از واژگان دینی و فلسفی ایران باستان است.  
امشاییدان زرتشتی، و هومنه یا بهمن، اشهوهیشته یا اردیبهشت،  
خششره و پیریه یا شهربیور، اسپننه مینوی یا اسپندازم، هورواته یا خرداد،  
امراتنه یا مرداد، به عنوان ارباب انواع در این مکتب دارای سهم  
اساسی‌اند، چنانکه در آراء دینی مزدایرستی نیز این «جاویدانان  
ورجاوند» حافظ اجزاء و عناصر عالم وجوداند و ترتیب هر جزء با  
یکی از آنان است.

من در این فرصت بسیار کوتاهی که در اختیار دارم تنها به دو  
نکته درباره این مکتب اشاره می‌کنم. یکی مسئله ثبویت در این  
مکتب فکری است، که گرچه کل نظام نظری آن توحیدی و در  
حقیقت «توحید نوری» است، و ظلمت در آن امری عدمی به شمار



می‌رود ولی از جهات دیگر نوعی ثبویت در ساختار جهان‌شناسی و  
انسان‌شناسی آن به چشم می‌خورد، که گویی مؤسس مکتب سمعی  
دارد که آن را به نوعی در گسترش انواع انوار از نظر پوشاند. شباهت  
تامی که میان حکمت اشراق و قاعدة نور و ظلمت آن با آراء مانوی  
هست از نظر کسانی که با هر دو مکتب آشنا باشند پوشیده نمی‌ماند.  
تصور «شرق» و «غرب» در جغرافیای قدسی (geosophia) (خاص آن  
(به طوری که در داستان گنوسی قصه غربت غریبه تصویر شده  
است) حاکی از شناخت نوعی ثبویت کیهانی و شناخت دو عالم  
شرقي و غربي یا نوراني و انواع اشرافات نوراني در برابر برآزخ  
ظلماني و جواهر غاسق که معنا و مبنای همان «قاعدة» نور و ظلمت  
است نیز شاهد و نمودار دیگری از تصور ثبویت است، و هر چه برای  
ظلمت در برابر نور، حیثیت عدمی اثبات شود، باز صبغه ثبویت یاد  
شده باقی می‌ماند. علاوه بر اینها، وابسته شدن انوار اسپهبدی به  
هیاکل ظلمانی مادی و تصور «صیصیه» که به معنی دز و قلعه و  
زندانی است که روح را در خود اسیر نگه می‌دارد، عیناً همان نظریه  
«تن یعنی زندان» (Soma - Sema) گنوسیان و اورفوسیهای یونان است  
که از مکاتب ثنوی غرب بوده‌اند.

قهر و غلبه انوار برتر نسبت به انوار فروتو و شوق و عشق انوار  
فروتو نسبت به انوار برتر حکایت از نوعی نگرش ثنوی دارد. همان‌طور

می‌رود و بعد هم در سی و چند سالگی به اتهام کفر و الحاد کشته می‌شود، این سنت فکری بزرگ از کجا و چگونه به او می‌رسد؟ ابن سینا نیز ظاهراً به آکاھیهای در این باره دسترسی پیدا کرده بود، زیرا در مقدمه متنق المشرقین اشاراتی به آن دارد و در رسالاتی چون حسی بن یقطان و سلامان و ابی‌الاسد و نیز در نمط نهم و دهم اشارات به این عوالم فکری بسیار نزدیک می‌شود. غزالی هم در مشکوۃ الانوار می‌کوشد که راهی به این سو بیابد، اما هیچ‌کدام مانند سه‌پروردی به اصل و ریشه نمی‌رسند. سه‌پروردی اصطلاحاتی به کار می‌برد که بسیار بسیار قدیم‌اند و اصلًاً ساخته او نیستند. او زبان پهلوی و اوستایی نمی‌دانست و وقتی خورشید را می‌گوید «هورخش»، یعنی چیزی که نورش از خودش است، برخلاف انوار دیگر که مقتبس از خورشیدان، یک اصطلاح قدیم ایرانی را به کار می‌برد که در هیچ جای دیگر دیده نمی‌شود و معنای آن هم تاکنون به درستی توضیح نشده است. «هو» (= اوستایی)، یعنی «خود» و معنای ترکیب ظاهرآ «خودرخشنده» یا آنچه نور و خودشندگی او از خود اوست که با تعریفی که افلاطون از خورشید دارد مناسب است. اصطلاح «هورقلایی» هم یکی دیگر از اینگونه الفاظ است که در اصل فارسی و به صورت خُورکلپایی بوده، یعنی «جسم خورشیدی» (Solarbody). کسانی که با مکتب نوافلسطونی و نوشتۀ‌های گنوسی و هرموسی آشنا هستند این اصطلاح را می‌شناسند (یکی خورشیدی)، در زبانهای ایرانی کرب و صورت دیگر آن کلپا یعنی بدن و هور هم یعنی خورشید. این کلمه وقتی که به سه‌پروردی رسیده به صورت تصحیف شده آن بوده و یا شاید سه‌پروردی آن را درست شنیده و نوشت، به صورت «هورکلپایی» و بعداً، به دست کاتبان به صورت «هورقلایی» تحریف و تصحیف شده است. و یا کلمات دیگری مثل جابلقا و جابلسا که (که پیش از سه‌پروردی در برخی آثار دیده می‌شود) هیچ یک کلماتی نیست که سه‌پروردی خودش از پیش خود اختراع کرده باشد. اینها مربوط به سنتی بوده که به او رسیده و او آن را به صورت منظم تأثیف و تدوین کرده است. داستان «قصة غربت غریبیه» همان داستان گنوسی «مروارید» است که قبلاً به برديسان نسبت داده می‌شد و اکنون معلوم شده است که بخشی است از کتاب اعمال طومان رسول، یکی از انجیل‌های غیررسمی، و داستانی است ایرانی و متعلق به زمان اشکانیان که به عالم غرب و مسیحیت و مذاهب گنوسی وارد شده و پس از هزار سال در ایران به شیخ اشراق رسیده است، چنانکه در آثار ابن سینا هم از این گونه آثار و عناصر گنوسی و هرموسی دیده می‌شود. داستانهای فارسی کوتاهی که سه‌پروردی دارد بعضی‌ها ظاهراً اصل هندی دارد. رساله لفت موران و رساله عقل سرخ با بعضی از داستانهای بودایی مجموعه جاتکه هاشباهت تمام دارد. بالاخره آیا این نظام منسجم و منظم فکری و فلسفی در طول زمان به صورت شفاهی سینه به سینه نقل می‌شده تا اینکه در قرن ششم به سه‌پروردی رسیده است، و یا اینکه او اجزاء پراکنده آن را گرد آورده و خود آن را تدوین و تنظیم کرده است؟ پاسخ به این پرسش مهم کار آسانی نیست.

که اشاره شد این گونه ثویت را نزد افلاطون و پیش از او در مذهب اور فتوسی و بعد از او نزد گنوسیان می‌بینیم. ارسسطو در کتاب مابعدالطبعه ایرانیان را پیشو و ثویت کیهانی افلاطون دانسته و خودش در رساله‌ای که درباره فلسفه نوشته بود اساس آن را در تقابل اهرمزد و اهریمن دیده است. نکته دیگری که درباره این مکتب فکری و نظری قابل ذکر است موضوع تناسخ است. بنابر نظریات این مکتب، ارواحی که از الودگی و سستگی به عناصر ظلمانی بر کنار بوده و در همین دوران زندگی به پاکی و خلوص اصلی رسیده باشند، با فساد و تباہ شدن پیکر عنصری به عالم انوار می‌پیونددند و در آن عالم به حیات جاویدان می‌رسند. اما ارواحی که در قید اسارت و آلایش عالم مادی باقی می‌مانند چهار سیر و انتقال بی در بی در قالبهای عنصری می‌گردند تا زمانی که سرانجام از این اسارت رها شوند و به اصل خویش بازگردند. نفس ناطقه یا نور اسپهبدی به پیکر ظلمانی و استه می‌شود، و پیکر ظلمانی یا به اصطلاح جوهر غاسق عنصری از جهت فقر و نیازی که به نور دارد، برای استكمال خود نور اسپهبدی را به خود وابسته و مأنوس و معناش می‌کند. از این روی نور اسپهبدی پس از تخریب و تلاشی پیکر عنصری، به سبب الفت و وابستگی پیشین خود به هیئت‌های بزخی و عنصری شدیداً مشتاق پیوستن به کالبد دیگری است، و همچنان در طول زمان از پیکری به پیکر دیگر نقل می‌کند تا سرانجام و به تدریج بارقه‌های آگاهی به او برسد و به غربت و حقیقت اسارت خود واقع شود و به خودشناسی نائل گردد، و هر چه این آگاهی و خودشناسی قوت و نیروی بیشتر بگیرد پاک‌تر و پالوده‌تر می‌شود و با پالوده‌شدن خود پیکر غاسق بزخی را نیز پاک‌تر و پالوده‌تر می‌کند و با خودشناسی و به خود آمدن از اسارت و غربت عالم ظلمانی رها می‌شود و به اصل خود باز می‌گردد. این گونه تضاد و تعارض ثنوی روح و ماده که در ایران و هند سوابق دیرین داشته و اساس مکتب فلسفی سانکهه و یوگای هندی و مانویت ایرانی و گنوسی را تشکیل می‌دهد، ظاهرآ ریشه‌های بسیار کهن دارد، و حتی پیش از آمدن اقوام آریایی به سرزمینهای جنوبی در این مناطق (ایران و هند و اروپای پیش از آمدن آریاییها) وجود داشته است.

گمان می‌رود که این دو عامل، یعنی آثار و رگه‌های ثویت و اعتقاد به تناسخ در مکتب توحیدی اشراق، در طول تاریخ موجب شده است که این مکتب مهم فکری و فلسفی در جهان اسلام چنانکه شایسته است مورد توجه و عنایت قرار نگیرد و در مقابل مکتب مشابه در درجات پایین‌تر از رواج و گسترش قرار گیرد. گرچه وجود الفاظ و اصطلاحات مزداپرستی ایرانی در این مکتب و اشتها آن به حکمت خسروانی و پهلوانی نیز شاید در این مورد بی‌تأثیر بوده است.

یک مسئله مهم درباره مکتب اشراق آن است که این افکار و عقاید در طول ششصد سال پیش از زمان سه‌پروردی در کجا و نزد چه کسانی بوده است که پس از سالیان دراز ناگهان در سه‌پروردی ظاهر و به دست او انتشار می‌یابد. جوانی که از سه‌پرورد برای تحصیل نخست به مراغه و از آنجا به اصفهان و سرانجام به شامات